



Hondarribia

122. zkia • 2001eko urtarrila

Gune Historiko Artistikoa

HONDARRIBIA IHAUTERIAK 2001



Ion Sarasua

Ihauterietako kart

2. Botika eta okindegien txandak
3. Herri Giroa
10. Elkarriketa
16. Juan San Martin-en txokoa
18. Bordari-Satarka lehiaketa
22. Juan Jose Irazustaren heriotzean
24. Juan Jose Irazustari agur
27. Gazte informazio bulegoa
28. Ganbarako kutxa miatzen
29. Lehiaketa
30. Horoskopoa
31. Demografia



Hondarribia

Argitaratzailea:

Euskara Batzordea

Erredakzioa:

ZIF & comunicaci3n

Publizitatea:

ZIF & Comunicaci3n

Kolaboratzaileak:

Koldo Ortega

Juan San Martin

Xabier Aranburu

Ainara Elizondo

Bittoriano Agirre

Zigor Etxaniz

Meakako Adixkideak Dantza Taldea

Argazkiak:

Hondarribiko Udala / Artxiboa

ZIF & Comunicaci3n

Maketazioa:

IS

Inprimategia:

Antza

Zirkuitu ibilbidea 2

20160 Lasarte-Oria

L.G. SS 122/86

HONDARRIBIAk ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.

TXANDAKO BOTIKAK OTSAILEAN

- 4- J.M. IRAOLA (San Pedro, 5) 943 641027
 11- SAGRARIO FIZ (Donostia kalea) 943 644316
 18- ALMAJANO (Mendelu auzoa) 943 640068
 25- LIZARRAGA (Damarri) 943 645798

TXANDAKO OKINDEGIAK OTSAILEAN

- 4- ARRATIBEL (Mendelu auzoa) 943 641975
 11- GARMENDIA (Portuan) 943 641136
 18- MARTINEZ (Kale Nagusia, 17) 943 641212
 25- ARRATIBEL (Mendelu auzoa) 943 641975

EUSKO JAURLARITZAK ALDE ZAHARRA ETA HARRESIAK GUZTIZ BABESTUKO DITU

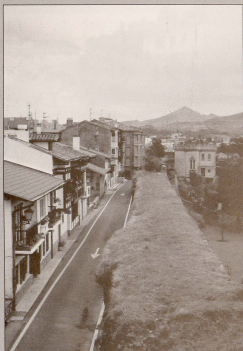
Duela egun gutxi Eusko Jaurlaritzak Hondarribiko Alde Zaharrari eta berau inguratzen duten harresiei "Monumentu Multz" deituriko ezagupena eman die. 1963. urteaz geroztik Multz Historiko Artistikoaren ezagupena zuen.

Hemendik aurrera, Harresilanda, Minasoroeta eta Sabin Arana kaleen barnean geratzen den ingurunea Multz Monumentala izango da. Eusko Jaurlaritzaren dekretu berri honetan agertzen diren babesak lau kategoria desberdinetakoak dira. Kategoria hauek babestutako eraikinek dituzten balio arkitektonikoak eta hirigintzakoak kontutan hartuta egiten dira.

. Berezia: babes berezia dutenak daude hemen, Carlos V gaztelua, Andra Mari eta Sagarazuko Parroikia, harresiak, Santa Mariako atea eta San Nikola-seko atea.

. Ertaina: Udaletxea, Zuloaga Etxea, Casadevante Jauregia (Panpinot Hotela), Eguiluz etxea (Juana la Loca-ren etxea bezala ezagutzen dena) eta Mugar-tenea.

. Oinarritzko eta morfologikoa: babes honen barnean Alde Zaharreko 90 gune daude.



Alde Zaharra eta harresiek babes gorena izango dute aurrerantzean.

Hemendik aurrera **HONDARRIBIA** aldizkaria zure etxean dohainik jaso nahi baduzu, bete ezazu harpidetza-txartel hau eta eraman Udaletxeko Euskara Zerbitzura.

HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak:

Helbidea:

Herria:

BI HILABETE BARRU IZENA EMATEKO EPEA IREKIKO DA KOMENTUAURREKO ETXEETARAKO



Bi hilabete barru babes ofizialeko etxeetan apuntatzeko epea irekiko da.

Asko dira Komentuaurreko babes ofizialeko etxebizitzak noiz hasiko diren zain daudenak. Azkenik, badirudi ia dena prest dagoela, eta bi hilabetetan zabalduko da izena emateko epea.

Eraikuntzarako proiektua ia amaituta dago, eta bertan ikus daitekenez, 114 etxebizitza horietatik % 55ak bi logela izango dituzte, eta gainontzeko % 45ak hiru. Bi logelako etxebizitzek, garaje eta trasteroarekin, 13 eta 13'5 milioi pezeta balioko dute, eta hiru logela dauzkatenek ordea, 17 milioi inguru. Kontutan hartu behar da, azken bi urte hauetan, hirigintzak jasan duen estanda dela eta, eraikuntza kostea % 15-20an goraka egin duela. Etxebizitza bakoitzak izango duen garajeaz gain, 57 gehiago egingo dira, Amuteko auzoan dauden

eskariei nolabait erantzun asmoz.

34 etxebizitza gehiago alokairu merkean

Aipatutako etxebizitza hauetatzen gain, beste 34 alokairuan ipiniko dira. Alokairu soziala deritzan sistemaren bidez, Eusko Jaurlaritza izango da berauen adjudikazioaz arduratuko dena, "Etxebide" elkargoaren bidez. Bost urtetako iraupena izango dute alokairu hauek, eta gutxi gora behera 30.000 pezetetan jarriko dira.

Alokairuko etxe hauetatik, bloke batean logela bateko 6 etxe egongo dira, bi logelako 7 eta hiru-ko 5. Beste bloke batean aldiz, bi logelako 9 eta hiruko 7.

BIDASOA-TXINGUDI BAILARAK BERE ORRIALDEA DU INTERNETEN



Hiru hirien web orrialdea Hendaien aurkeztua izan zen.

Www.bidasoa-txingudi.com da hiru hiriak biltzen dituen bailararen web orrialde berria. Duela egungutxi egin zen aurkezpene Hendaiako Antoine d'Abbadie aretoan. Bertan bildu ziren hiru hirietako ordezkari bana, partzuergoko arduradun teknikoak den Felipe Saragüeta eta orrialdea prestatu duten "Adimedia" enpresako arduradunak ere.

Aurkezpenean esan zen bezala, orrialdea Bidasoa-Txingudi mugazgaindiko partzuergoa indartzeko beste pausu bat da. Ilusioz beteriko ekimen honen lan handia egiten ari dira Hondarribia, Irun eta Hendaiako Udaletxeak, eta web orrialdearen aurkezpenean hala erakutsi zuten.

Orrialdea lau hizkuntzatan irakur daitezke. Bi lurraldetan ofizialak diren hizkuntzez gain, hau da, euskaraz, erdara eta frantsesa, ingelesa ere erabili dai-

teke, hau baita nazioartean gehien erabiltzen den hizkuntza.

Bidasoa-Txingudi Partzuergoari buruz jakin nahi den edozer topa dezakegu orrialdean. Beste gauza askoren artean, zeintzuk diren bere estatutuak, organigrama, aurrekontuak, aktibitateak, lanerako asmo eta nahiak eta beste hainbat gauza aurki ditzazkegu.

Hortaz gain, iradokizunak egiteko atalak eta agendak aurki daitezke. Tramankulu honen bidez hiru hirietako biztanleak eta baita kanpotik sar daitezkeenak ere, hobetzeko modukoak ikusten dituzten alorrek aipa ditzazkete, eta beharrezkoak ikusten dituzten gaiak komentatu ere.

IX. TXISTE LEHIAKETAREN IRABAZLEAK POZIK



Txiste Lehiaketako irabazleak pozik Udaletxe-ko Areto Nagusian

Bederatzigarren edizioa izan du Euskal Txiste Grafikoen Lehiaketak Hondarrribian. Urte-
tik urtera arrakasta handiagoa lortzen ari den lehiaketa honek partehartze nabaria eduki du aurtengoan.

Denetara 33 lan aurkeztu dira. Horietatik 10 A mailan izan dira, 13 B mailan eta 10 D mailan. Sari banaketa Udaletxeko Areto nagusian izan zen, eta bertan Martin Egunkariko marrazkilaria eta Asisko Urmeneta egon ziren. Azken hau, komikiak egiten maixua da.

Saritutakoen koadroa honela geratu da:

A MAILAN:

1. SARIA: JOSU MITXELENA UNSAIN
2. SARIA: EUKENE TEJADA FALCON

B MAILAN:

1. SARIA: ENEKO ASPILLAGA CUEVAS
2. SARIA: AITZOL IRAOLA BALDA
UNAI MANTEROLA YAGÜE

D MAILAN:

1. SARIA: IXIAR IRIGOIEN ANZISAR
2. SARIA: TELMO FLORES MORAN
AINHOA ALONSO BLANCO

JATETXEA

LA HERMANDAD DE PESCADORES

Calle Zuloaga, 12 HONDARRIBIA Teléfono 943 64 27 38



F ISIOTERAPIA SOKOA

- FISIOTERAPIA
- ERREABILITAZIOA
- MASAJAK

- ETXE ZERBITZUAK
- LANBIDE ETA OSASUN ASEGURUEKIN LAN EGITEN DA

AITZIBER GOÑI OLASAGASTI
AINHOA ISARCH COMA

ORDUTEGIA: ASTELEHENETIK OSTIRALERA
8.00etatik - 21.00era ETENGABE IREKIA

Sokoa Merkataldegia Tel. 943 64 46 57
20280 HONDARRIBIA

CONCHITA PORTU ETA MIGUEL BERNEDOREN OMENALDIA

Duela lau urte hasi zen Udala urrezko intsignia edo bereizgarri bi ematen Hondarribiaren alde lan handia egin duten bi pertsona omendu asmoz. 2000. urtean, Conchita Portu eta Miguel Bernedo izan ziren omendutakoak.

Conchita Portu alor askotan ibili da lanean, baina guztiok Hondarribiko historia mantentzeko burutu duen lanagatik ezagutzen dugu. Bere aita zen Florentinoren bidea jarraituz, etengabe hiriari buruzko ikasketak burutu ditu, eta ez da jende asko egongo Hondarribiaren historia eta bizipenei buruz berak haina dakitenak.

Miguel Bernedo aldiz beti lotu izan dugu Hondarribia Arraun Elkartarekin, nahiz eta saltsa askotan sartua egon den bere bizitzan zehar. Hainbat urtetan elkartaren buruzagitzan egon da Bernedo, eta aurretik ere omenaldiak jaso ditu arraunaren munduaren alde egindako lana dela eta. Duela bi urte, Euskadiko Arraun Federakundeak urrezko insignia ezarri zion antzeko ekitaldi batean.

Ekitaldia abenduaren 29an ospatu zen Udaletxeko Aretu Nagusian, familairteko, lagun, ezagun eta kulturarekin lotuta dauden hiritar askoren aurrean. Aurreko hiru urteetan, ezagupen hau jaso dutenak Javier Busto eta Nieves Alza, Jose Gogorza Apaiza eta Martin Ugalde eta Txema Olazabal eta Goio Bastida izan dira.



Miguel Bernedo arraunarekin oso lotuta egon da beti.



Conchita Portuk Hondarribiko historia sakon aztertzen du.

Xera

Perfumeria • Estheticiene

San Pedro, 15
20280 Hondarribia
Tel. 943 64 27 98

LENCERIA

XERA

San Pedro, 5
Tel. 943 64 58 84
HONDARRIBIA

ANTZERKI TAILERRA SAINDUAN SEI HILABETEZ

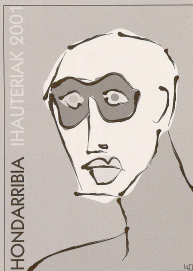
Zabalik dago beste urte batez Sainduan egingo den antzerki tailerrera izenemate epea. Orain hasi eta ekainerarte Lurdes Villagrán izango da ikastaroaren arduraduna.

Ikastaroan gehien jota 15 pertsonak parte hartuko dute, eta bakoitzak 15.000 pezeta ordaindu beharko dute. Ostiralero arratsaldeko 17etatik 20etara ospatuko da Sainduaren azken solairuan.

Izenematea Kale Nagusian kokatzen den Gazte Informazio Bulegoan egin behar da, arratsaldeko 16.30etatik 20ak arte astean zehar, eta goizeko 10etatik 13.ak arte larunbatetan.



Sainduko antzerki tailerra ekainerarte egongo da.



Lehen saria irabazi duen "Aurpegia" lan koloretua da.

ION SARASOLAK IRABAZI DU AURTENGO KARTEL LEHIAKETA

Otsailaren amaieran ospatuko dira Ihaute-riak Hondarrribian, nahiz eta beste zenbait herritan jadanik hasiak diren. Bertako aurpegi izango den kartela aukeratua dago, eta bere egilea Ion Sarasola Salaberria dugu, "Aurpegia" izena eman dion lanari esker.

Ihauterietako kartel lehiaketara lehen aldiz aurkeztu du bere burua, nahiz eta bitan aurkeztu izan den Jai Nagusietako Kartel Lehiaketetara. Bi kasuetan bigarren saria irabazi zuen.

Aurtengo kartel lehiaketan epaimahaia Eugenio Ortiz, Carmen Maura eta Maider Goikoetxeak osatu dute.

gizonezkoentzako
ileapaindegia

TIRLIA

Beñat Etxepare 18 ■ Tel. 943 64 58 30 ■ 20280 Hondarribia

TXOMIN SAGARZAZUK HONDARRIBIKO ETA IRUNGO EUSKARA AZTERTZEKO J. A. LOIDI BEKA JASO BERRI DU

Azken garai hauetan Hondarribiko hizkera aztergai duten lanak gero eta gehiago direla ematen du. Oraingoan aipagai dugun azterketak Hondarribiko eta Irungo hizkerak aztertzea du helburu.

Irungo Udalak lehen aldiz deitu duen beka deialdia da, duela hilabete batzuk desagertu zen Jose Antonio Loidi zenaren omenez. Bertara 12 lan aurkeztu ziren, diziplina eta arlo desberdinetakoak. Denen artean epaimahaiak Txomin Sagarzazu-ren proposamena aukeratu zuen.

Sagarzazuk urte bateko epea dauka, eta berak esan bezala "Hondarribiko eta Irungo hizkerak dialektologi aldetik alderatzea da nire helburua: zein hizkuntza-eragarritan diren berdinak eta zeinetan ez agertzea".

Lan hau egiteko lau pauso nagusi emango ditu Sagarzazu filologoak: lehenik eta behin bilketa lana dago, eta hortarako 10 orduetako grabazioak egingo ditu. Bigarren pausua transkribatzea izango da, esaldiak nola esaten diren jaso eta azentxoak ere markatuz. Hori izango da gerora aurkeztuko den lanaren oinarria.

Lanaren bigarren helburua Hondarribia eta Irungo hizkerak Donostia bitarteko hizkerekin alderatzea da: Oartzun, Pasaia, Lezo eta Donostiakoekin alderatu eta hizkeren sailkapenetan bere kokagunea zein den zehaztu egingo da.

Hirugarren eta azken helburua, gure hizkerei buruzko berri fidagarria emango duten grabazio egokiak eta transkribatuak jasotzea da.

Hemengo jende askok oso euskara ona dauka

Azterketa sakon hau egiteko euskaldun jendearen laguntza oso garrantzitsutzat jotzen du Txomin Sagarzazuk. "Hemengo jende askok oso euskara ona dauka, eta berak uste du ez dela horrela" dio Sagarzazuk. "Jendeari hori sinistarazi behar diogu, hala da eta".

Azterketa interesgarri hau prestatzeko 2001. urte osoa erabiliko du Txominek. Orotara, 200 bat orriko testu bat idaztea dauka buruan, eta bide batez, iaz hil zen Jose Antonio Loidi-rekin daukan zor bat kitatu.



C/ Damarri
(Casa Mouriscot)
Tel. 943 64 53 64
20280 HONDARRIBIA



**JAVIER
OPTIKO**

OPTIKA ETA OPTOMETRIAN DIPLOMATUA
OPTOMETRIA KLINIKOAN MASTERDUNA
KONTAKTUKO LENTEAK

San Pedro, 6
Tel. eta Faxa: 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA

MEAKAKO ADIXKIDEAK DANTZA TALDEA, EUSKAL FOLKLOREAREN DEFENDATZAILE SUTSUAK



Meakako Adixkideak, Aldabe baserriaren aurrean.

1984. urtean sortu zen Meakako Adixkideak Dantza Taldea, euskal folklore eta ohituren laguntalde baten eskutik. Umiltasunetik abiatuta, poliki poliki aurrera egin duen talde bat da, eta gaur egun guztiongandik ezaguna den dantza taldea dugu. 2001. urte honarako 35 gonbidapen jaso dituzte toki desberdinetan emanaldiak egiteko. Irun eta Hondarribiko dantzariak osatzen duten talde honek badauka ordea bereizgarri bat: 35 urtetik gorako pertsonak osatzen dute, eta jubilatuen dauden euskaldunak ere baditugu bertan. Zuzendaritzako zenbait kideekin bildu ginen taldeari buruz zerbaite gehiago jakin ahal izateko.

Noiz sortzen da Meakako Adixkideak?

Taldea 1984. urtean sortu genuen Irungo Ibarlan. Euskal kultura eta ohiturenganako maitasun bat genuen gizon-emakume talde bat ginen, eta ideia hori buruan edukita hasi ginen. 17 urte igaro dira, eta orduan baina gogo gehiagoz gabiltza dantzan.

Zeintzuk dira taldearen ezaugarriak?

Ezaugarri nagusia, bertan gauden dantzariak jende heldua garela, eta horietako batzuk gainera jubilatua gaude. Euskal ohiturak mantentzea eta ahal dugun neurrian indartzea da nahi duguna.

Zenbat kidek osatzen duzute Meakako Adixkideak?

Dantzan egiten dugunak eta musikariak kontutan hartzen baditugu, 25 lagun baina gehiago gara. Irun eta Hondarribikoak gara denak, eta dantza egin, ongi pasa eta toki zein kultura desberdinak ikustea da gure helburu nagusienak.

Nolakoak izan ziren hasierak?

Hasera guztiak bezala hura ere gogorra izan zen. Esan bezala, 1984. urtean kokatu behar gara. Hurrengo urteko Irungo Euskal Jiran parte hartu genuen, eta hortik aurrera, gure presentzia eskatzen hasi ziren hainbat tokitan. Haseran gure inguruan,



Dantzari eta musikariak 1998ko Euskal Jiran

baina denborarekin kanpoko herri eta herrialdeetan ere dantza egiteko deitu izan gaituzte.

Non egin izan duzute dantza?

Oraintxe esan bezala, gure inguruko herri eta jailetan hasi ginen, Irun, Hondarribia, Orereta... hasi ginen. Gure taldea ezagutzera ematen hasi zen, batez ere jende heldua dantza egiten ikusteak pizten duen arretagatik edo ikusminagatik. Haserako urteetan horrela hasi ginen, baina 90. hamarkadan kanpoko herrialdeetara joateko gonbidapenak jasotzen hasi ginen.

1991ko maiatzean Gifhorn-en (Alemania) izan ginen dantzan. Irungo La Salle Ikastetxeari esker

Argi eta garbi

eukeni  optika

R.P.S. 2898 O.P.

San Pedro, 57 94364 38 05

EXPERT

GEURIA



xey

MOBILIARIO DE COCINA Y BAÑO

San Pedro, 8-3 • Tel. 943 64 33 86
20280 HONDARRIBIA



Iaz St. Pierre de Chemin-era egindako bidaiari.

joan ginen, hauek hango ikastetxe batekin daukaten hitzarmen bat aprobetxatuz. Urte bereko irailean Frantziako Le Mans-en ere egon ginen lau egunez.

Ze herrialde gehiagotan bisitatu dituzue?

1992an Sevillan ospatu zen Expo'92an egon ginen, Euskadik bertan zeukan pabilioiak gonbidatuta.

Han, bildu ziren Ardanza lehendakari ohia eta autoritate guztien aurrean Agurra dantzatu genuen. Urte bereko irailean, Valladolid-en egon ginen bertako Euskal Etxeak gonbidatuta. Espainia osoko lurraldeetako dantza taldeak bildu ziren, eta oso esperientzia polita izan zen. Urte hartan bertan ere Donostiako Victoria Eugeniean emanaldi bat eman genuen Galizako talde batekin batera.

ALBISTUR eta ARROZENA

*Harategia
Urdaitegia*

Higer bidea
Tel. 943 64 18 60
20280 HONDARRIBIA

OTXOA JANARIDENDA

*Barazki, fruta eta
horrelakoetan aukera handia*

San Pedro 43
Tel. 943 64 16 84
20280 HONDARRIBIA



1999ko Euskal Jiran, irten aurretik.

1993an Urte Jakobea zela aprobetxatuta, hainbat emanaldi eskaini genituen Galizako hiriburu guztietan, eta bertako telebista autonomikoak erreportai eder bat egin zuen gurekin.

1996an, gure inguruko herrietan dantztatzeaz gain, Extremadurara joateko gonbitea jaso genuen, baita Frantziara ere. Extremaduran egon ginenean herri askotan egin genuen dantza, horien artean Merida-

ko "Teatro Romano" famatuan. Azken urteetan ere asko izan gara Frantzian, Monfort-en, Oloron-en, St. Pierre de Chemin-en...

Italiako telebistak ere erreportaia bat egin zuen zuekin, ezta?

Horrela da bai. Italiako telebista kate batek euskal ohitura eta tradizioen erreportaia bat egin nahi

GESTORÍA INMOBILIARIA

Pérez Alkain

Matxin de Arzu 14
20280 HONDARRIBIA

Tel. y Fax 943 64 21 57
e-mail: gespeal@euskalnet.net
Móvil: 656 75 89 83



*Cocina tradicional
Carta
Menu del día
Raciones y cazuelitas*

C/ San Pedro, 63
Tel.: 943 64 70 75
20280 HONDARRIBIA



lazio Euskal Jiran, bertan eraman zuten gurdia atzean dutela.

zuen. Harrijasotzaile, aizkolari, pilota... funtsean euskal kulturari lotutako aktibitateak bildu nahi zituzten erreportaia batean, eta dantzaren arloan gurekin jarri ziren kontaktuan. Hau 1997. urtean izan zen, eta erreportaia bat egin ziguten Arma Plazan. Hortik aurrera gonbidapen pila jaso ditugu Italiatik, baina lan arazoak direla eta ezin izan ditugu egi bihurtu.

Nondik jasotzen dituzue gonbidapenak?

Une hauetan 35 gonbidapen inguru jasoak ditugu aurtengorako. Toki guztietatik dauzkagu, Euskal Herria, Espainia, Frantzia, Italia eta baita Kanada ere. Hala ere ezin dugu denetara joan, gure nahia den bezala. Kontutan hartu behar da lan arazoak hor daudela, eta horregatik ezin ditugu gonbidapen guztiak asetu. Hala ere, gure inguruko herrietan egongo garela ziurra da, eta baitaartzelona, Santander eta Errioxan ere.

Ze dantza konkretu dantzatzin dituzue?

ARRETXE



ERRETERIA

Larzabal 14 • 943 34 01 82

DONOSTIA

Zabaleta 54 • 943 28 65 72

HONDARRIBIA

J. Alonso 5 • 943 64 27 77

ARRAUN ELKARTEA GIMNASIOA

Aerobic / fitness, Musculación, Masajes
Alquiler y almacén de piraguas
Gimnasia Mantenimiento
Gimnasia Terapéutica
Sauna gratuita

HERRIKO GIMNASIORIK EDERRENA!!!

Hondarribia Arraun Elkartea • Tel. 943 64 01 61 • 20280 HONDARRIBIA



Italiako telebistak Arma Plazan grabatutako erreportaiaren une bat.

Denetatik egiten dugu. Fandango, ariñ-ariñ, Luzai-deko polkak, agurra, Lapurdiko polkak, Ikurriña Dantza, ingurutxoak, txun-txun... Euskal dantza tradizionalak jorratzen ditugu. Gure nahia da euskal izpiritua mantentzea, eta hortan saiatzen gara.

Non ensaiatzen duzute?

Biterin ensaiatzen dugu astelehen eta asteazkenean, gaueko 9etatik 10etara. Talaia Ikastetxearekin daukagun hitzarmen bat da.

Meakako Adixkideak Dantza Taldea osatzen dugunok dei bat egin nahi genuke euskal dantzan murgildu nahi duen pertsonari.

35 urtetik gorakoa bazara, eta euskal dantzak dantzatzeko ikasi nahi baduzu, gure artean daukazu aukera paregabea. Haserako ikastaroak ere ematen dira, eta hutsetik hasita gainera. **943 611150 edo 943 642572** telefonora dei dezakezu informazio gehiago eduki nahi baduzu.

KAFETEGIA



GOZOTEGIA

San Pedro 10

Tel. 943 64 10 47

20280 HONDARRIBIA

Arroka-Berri

ERRETEGIA



Higer bidea

Tel. 943 64 27 12

20280 HONDARRIBIA

JUAN SAN MARTIN

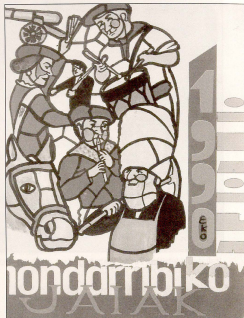
ARA ERROMARRA HONDARRIBIAN

1985. urtean ohartu nintzen Sagartzazarren lora-
tegiari zegoen harlandu bitxi batetat. Hondarri-
biri askorentzat oso ezaguna zen nonbait, baina
inork etzuen ikertu zer eta noiztikakoa zen. Nire
ikerketaren bidez ohartu nintzen ara (aldarea)
erromarra zela.

Nahiz eta burualdea hautsirik eduki eta aurrekal-
dea goi aldetik mozturik izanarren, bere argibide-
ak honetakoak dira: inguru hauetan ezagutzen ez
den marmol zuriz egina da, bere azala, denboraren
eraginez karritzei ohi bezala, zetak gisako zaraka-
rrez edo kostraz duela. Neurri: 83 zentimetro
alturaz, 35 cm. zabal eta 40 cm. sendoz.

Bere enborra tailu apainez ondo landua du eta
oinaldean goia-itzulia deritzan modura. Lau alde-
ak landarezko apaingarriz hornituak. Aurrekalde-
tik platano hostoak erditik behera, zeren goikal-
dea mozturik bai du. Bi alderdietan, ezker eta
eskubi, oliba abarrak xingola zintzilzikatuen arte-
an. Atzekaldekik, era bereko erliebez, platano
hostoak. Oso ondo eginak, horiek erromarren
arregintzan l. mendean ohi zen erako apainga-
rriak dira.

XX. mendearen lehen partean Eliz-atzea zeritza
lekuan aurkitua omen, antzina, XVI. mendeko
agiriak "beheko zimenterioa" aipatzen duten



1990ko Jaierako Programan, ara honi buruz hitzegiten du San
Martinek.

inguru haretan. Gaur hobeto ulertzeko, parroki-
aren egoaldean. Han Casadevante (inoiz Aurreko-
etxea bezala ere erabilia zen agiri zaharretan) jau-
regiaren gibelean, Ipiztiku (edo Apezpiku) kale
aldera ba omen zen Karnizeria-zaharra zen tokian



Menaje
Industrial
Electricidad
Copia de llaves
Tornillería inoxidable

MARINEL

Burindegia
Ferretería

Beñat Etxepare 12
Tel. 943 64 17 88
20280 HONDARRIBIA

Jon Alzaga

- Urdai azpikoak
- Hestekiak
- Gaztak
- Foies
- Edariak

San Pedro kalea 45 Tel. 943 64 44 70
20280 HONDARRIBIA

Jose Mari Salaberriaren sagardotegia eta han omen zegoen hormaren kontra ara delako hau eta XX. mendearen erdi inguruan handik eraman omen zuen Franzisko Sagarazu alkate zenak orain aurkitzen den lorategira.

Eusko Ikaskuntzak Julio Caro Barojaren omenez argitaraturiko lanaren lehen liburukian eman nituen ara honen xehetasunak, maisu eta adiskidearen omenez (ikus: "Ara romana en Hondarribia", *Revista Internacional de Estudios Vascos*, tomo XXI, 1986, alearen 481-486. Orrialdeetan).

Gero, honen berriak eman nituen iraileko Hondarribiko Jaiak - 1990 programan.

Hego Euskal Herrian ezagutzen diren ara guzietatik aski desberdina iruditu zitzaidan lehen ikustaldi beretik, batez ere materialez. 1985. urteko irailan J. Caro Baroja adiskide zenari erakutsi nioen eta oso harriturik gelditu zen hura zer zen lehena-gor inor ez ohartzeaz. Berak aditzera eman zidanez, konparaketak egitean, begiratzeko Alkitalia barrutian.

Egia esan, Saintes hiriko museoan bada horren itxurakorik, baina baitere Auzki (Auch) hirikoan ere. Hemendik hurbil, marmol zuridun materialez eginak dira Hazparneko erromar oroitarria eta Atharratzeko Aranhe gailurrean den Maria-Maidalenaren ermitan dagoen ara erromarra, bere izkributzat "Heravscorritshere" daramana. Honen

berriak ikus Koldo Mitxelenaen "*De onomástica aquitana*" lanean, Pirineos, X, 1954. Geroago, Florentziako museoan aurkitu nuen Hondarribikoaren apaingarria berdinak zituen ara, materialaren aldetik ere honen berdina zena eta lehenengo mendekotzat katalogatua da. Beraz, ez nembilen oker.

Euskal Herri inguruetan ez da holako haririk eta itsasoz ekarria dela esango nuke.

Orainarteko azterketak gogoan izanik, beste galdekizun bat sortzen zaigu, erromar geografoek aipatzen zuten Oiarson aldeko "Venus maritima" hura kokatzen zen tokia non ote zen?

Bidasoaren ahoa eta Pasaiaiko sarrerak zaintzen zituen Belagoa dorrea kontutan harturik, hipotesiaren arabera, ezingo ditugu baztertu Errenteria (antzinako Oiartzun kontsejoa zena) eta Lezo; baina, behar bada ziurrago Hondarribiko elizaz edo Irungoaz pentsatzea; mendietako ermita ttipiagotara jo gabe. Ama Xaltalen necropolis (hilerria) izateaz badu arrazoi pixka bat, noski. Baina San Thelmo zenean A. Schultenek ikerturik ez zuen deus aurkitu. Beraz, zergatik ez zen izango itsasertzen kokaturiko Irun edo Hondarribiko parrokietariko bat. Horriek hor gelditzen zaizkigu ikergai.

JUAN SAN MARTIN

EROSLE

CHARTER SUNSUNDEGI

Telf. 943 64 15 40
Santiago kalea, 17
20280 HONDARRIBIA

DISCOTECA
TRUCK
HONDARRIBIA
Foru Kalea

Pub
Kaizar
Almirante Alonso Kalea, 12

APROBETXATU EGIN BEHAR

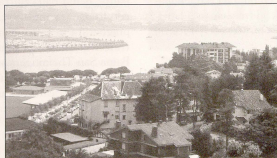
Ezin izan du barruan gorde, ezin, barrenean zuena barruan eduki, garagardoak sortutako laino epelaren azpian gorde ahal izan du orain arte, baina jada ezin du gehiago jasan eta jira-biraka dabilkio buruan, bueltaka eta bueltaka ahaztu nahi duena gogorazaz, badaki gehiegi ari dela mugitzen, azkarregi, soinu gehiegi arnasa hartzean, aienek exajeratuak direla, neska ere konturatu da eta arraro begiratu dio, barre egiten du baina barearen azpitik, edo gainetik, arraro begiratu diote neskaren begi berdeek, edo gris-ek, ez da gogoratzen nolakoak dituen, azkar ibili dira oso, ez dute denbora galtzeko gogorik izan, hori herria izan da berarentzat, hain azkar ibiltze hori, neskarentzat ez segurua asko, eroso zirudien, hartutako biderekin gustora, ez zen lehenengo aldia izango neskarentzat, oraingo neska gazteak horrelakoak omen dira, gauzak gehiegi pentsatu gabe eta datozen bezala hartzen dituzte, biharrean pentsatu gabe, hobe horrela, hobe biharrean ez pentsatzea, horregatik dago orain bere adinaren erdia izango ez duen neskata horrekin, bere alabaren adina ere izango ez duen begi berdeko neska-

txa horrekin, edo grisak, ez da gogoratzen, biharrek dakarrena burutik kentzeko, etorkizuna ahanzteko, ez du ordea ezer lortu, horregatik soinuak eta mugimenduak eta aiene exajeratuak, neskak begirada hori jarri duen arte, auskalo zer pentsatu duen, hau ez duk normala, tipo hau ez zagok burutik sano edo horrelako zezer,

baina barre egiten du hala ere, eskertzekoa da, eskertzekoa berarentzat erabat zaharra izango den berrogei urteko tipo ezezagun batekin oheratzea, baita hitzegiten hastea ere, tabernaren barra muturrean bakarrik dagoen tipo serio batekin, eskuan garagardo botila duela, txoko ilunenean, aurpegia ere nahikoa iluna du, horrelakoak izaten dira aurpegiak tabernetan, zeharo ilunak edo zeharo alaiak, alaiagiak eta ilunegiak, gehienetan, gizakien barne giroa haundiagotu eta kanporatu egiten da tabernetan alkoholarean poderioz, haundiagotu goibeltasunak edota pozak, dena gezurra, gezurretan gau osoa hurrengo goizean esnatu arte, aurpegi iluna txoko ilunetan eta garagardo libre uzten dion eskuarekin txokoa bata bestearen gainean dauden egunkarietako bat hartu du, atsegin ditu egunkariak, edozein tokitan hartu eta irakurtzen ditu, letra haundiak behinik behin, baina oraingoan ez, oraingoan ez du egunkaria irakurtzeko hartu, berari so dagoen neskaren begiak jasaten ez dituelako baizik, ez du

neska gazteen begiraden beharrik, gaur ez, neska gazteak ez dira taberna horretan sartzen, ez hain gazteak, bere alabaren adina ere ez du izango eta, Mirenen adina, zer egiten du horrelako batek zaharrez beteriko taberna honetan, ez du begirada hori ulertzen, burua altxa du une batez eta hori diraute neskatzaren begiek, tabernaren beste aldetik begira, beste bi lagunekin dago baina ez die kasurik egiten, bi mutilekin, guapoak dira biak, gazteak, indarrez eta espermaz beteak, seguru asko neskarekin ligatu nahian dabilta, biatik nor esan txisterik onenak, nor sortu irri zabalagoa neskatzaren aurpegi gardenean, edo agian ez, agian bietako bat neskaren mutila izango da, eta bestea mutilaren laguna, inbidiaz beteak lagunak daukan sorteaigatik, biak etengabe hitzegiten eta neska berriz niri begira, noizbehinka trago-txoa ematen dio ver ur botilari eta baietz esaten die mutilai buruarekin, bai, bai, burua gora eta behera mugituz, eta gero berriro niri begiratzen dit, bukatu zaizkit jada egunkariko titularrak, berriro azkeneko orritik hasten naiz, baina gero eta gehiagotan altxatzen dut nik burua tabernaren beste

puntaraino, bakeroak eta kamiseta txuria daraman neskarenganaino, oso motxa du ile beltza, bere inguruan eulien antzera bueltaka dabiltan mutilak baino askoz ere motxagoa, ez dakit zer egiten duen goizaldeko hiruretan herriko tabernarik kutreenean erdi mozkor eta hamabost urte bete gabeko neska eder bati begira, horrelakorik ez



zait inoiz gertatu, pelikuletan baino ez dira neska gazteak agureekin juntatzen, eta ia beti zaharren diruaren usainea, edo okerrago, diruaren truke, nik ez dut dirurik ordea, ez eta nesketan gastatzeko asmorik, ez dut dirurik zuretzat, neska, esaten dio, baina berak ez du ezer aditzen, ez dut dirurik zurekin gastatzeko, eta, egia esan, nere diruak ez zaitu merezi, ez zaitut merezi, joan zaitet zure bi lagun horiekin, goza ezazu zure mutilarekin, nerekin jai duzu eta, nerekin jai duzu gaur neska, ez da nere bizitzako egunik xamurrena, eta kendu itzazu mesedez begi berde horiek neretik, horrela jarraitzen badute, taberna osoa nere bila zeharkatzen badute gauza arraroak pentsatzen hasiko naiz eta, eta neskak aditu diola dirudi, eta barraraino aurreratzen da eskuetan duen botila hutsa uzteko, eta bidea berari begira egiten du, berari begira lau pausoko, eta pausorik pausora aurrerapian zuen irria deseginduz doa, urtuz, bere aurpegia goibelduz, botila barra gainean utzi arte, eta gero bigarrena pare bat gelditzen da gel-

dirik berari begira, eta azkenean buelta eman eta here bi lagunekin alde egiten du, sarrerako eskailerak jaisten ditu eta, eskaileretan behera desagertu baino instant bat lehenago, gerriak hartu duen mutilak burua jiratu eta begiatu egiten dio, tabernaren beste puntara begiratzen du neskak gerriak sendo helduta duela, eta nerea da esaten du atetik desagertu aurretik, nerea duk eta ez zakiat nor ostia haizen baina berdin zaidak, agure mozkor puta hori, berdin zaidak, geratu hadi hor hire egunkari eta guzti nik honekin txorta joko diat laister eta, hik egin nahiko huena, dagoeneko emaztearekin ere ez duk egingo hik, pena ematen diak, hori dena aditzen du mutikoaren ahoan, nahiz eta mutikoak ahoa ireki ez duen, hori gutzia esan diola begirada labor horrekin, pentsatzen du, eta iruditzen zaio onena beste garagardo bat eskatzea izango dela, beste garagardo bat eta egunkari bat, oraindik goiza da etxera itzultzeko, etxera itzultzea bakoitza bere mixeriekin geratzen baita bakar-bakarrak, lau paretan artean, oraindik goiza da eta denbora aprobetxatu beharra dago, aprobetxatu beharra ordu eta minutu bakoitza, hegan pasatzen da bizitza eta hegan pasako zaizkio orduak, pare bat akaso, taberna hustutzen hasia da jadanik eta argiak ahuldu dira aho murmurioak bezala, dagoeneko joan da etxera ia mundu gutzia, gero eta jende gutxiago sartzen da kaletik, baina oraintxe neska gazte bat sartu da, garteegia taberna hontarako, ile motxa du eta galtza bakeroak eta kamiseta txuria, eta niri begira dago, ate aurean geratzen da geldi niri begira, bere aurpegiari irriño bat azaldu arte, eta orduan neregana hurbiltzen da eta bere ahoa ezagutzen dut eta bere begi grisak ikusten ditut gertutik, goiza da oraindik etxera bueltatzeko, goiza oraindik txoko hontara gau osoan hurbildu den pertsona bakarra alde batera utzeko, beti da goizegi, eta aprobetxatu behar da minutu bakoitza, ez dute denbora alferrik galdu, berak ez ditu inoiz gauzak hain azkar egin, neskak bai, ohituta egongo da seguruenik, horrelakoak dira oraingo neska gazteak, ohituta bere mutilari adarrak jartzen, zenbaten eskuetan egon ote dira orain maindire azpian lotsari ezkutatzat dituen bular marulak, barre egiten dio ohe barrutik, eta gustura dirudi.

- Zer dela eta hainbeste marru? -galdetu dio soinuak eta mugimendu berritzaletan geratu direnean, neska konturatu da berrogeita hamar urteko zahar batek izan behar duela hori baino lasaitasun handiago, zera pentsatuko du onek agian, abenturaz bizirik bizitza izan dela neurea, maitaleez beterik bizi naizela, nire emazteari berak bere mutilari bezala jartzen dizkiodala.

- Marru? -dio, denbora irabazi nahian-. Ez dakit. Asko gustatu zaidala, horixe.

- Ya -baina badaki ez diola sinetsi, horregatik esker-tzen dio berriz irria, eta galdera gehiago egin ez itana, erantzunak entzuteak ez zion gaueri on egingo eta, hobe itaten da batzuetan egia ez esatea, egia esatean barreak desagertu egiten dira gehienetan, hamabost urteko barreak ez baititu zenbait gauza entzun behar, nola esan hamabost urteko

barreari agian zahar honek izan duen azken momentu posgarria eskaini diola, beharbada ez duela gehiago larria joko hil aurretik, nola esan bizpahiru hilabete baino ez dituela bizitzeko, minutu bakoitza aprobetxatzeko, eta nola esan etxetik kanpo aprobetxatu behar dituela, etxean heriotza besterik ez dituela ikusten emaztearen eta alabaren aurpegi eta mintzo goxoan, mintzo gezurti eta itsuan, egia ikusi nahi ez duten aurpegiak ditudala etxean, nola esan azken egunetan gehiegi pentsatu dudala, gauza arraroak pasa zaizkidalaburu-tik, nola esan maindire azpian lo hartzen ari den hamabost urteko neskaxari apaiz batekin hitzeginetako asmoa dudala, iruditzen zait apaizekin eta sendagileekin hitzegin dezakedala libre eta lasai, ohituta daudelako beraiek ere, ohituta gehiago ikusiko ez dituzten pertsonak ikusten, heriotza hurbil duten pertsonak, apaizak eta medikuak, medikuarekin hitzegin dut luze eta sakon, ez zegoen oso seguru medikua ere, batzutan bi esaten zidan, bestetan hiru, berarentzat ez zen hain garrantzitsua, antza, bizpahiru hilabete, esan zidan, "bizpahiru", total, ze inporta zaik hiri, hilabete bat gora hilabete bat behera, hortxe-hortxe geratuko haiz, seko, hilabete batek ez dik hainbesteko garrantzirik, motel, "bizpahiru hilabete", errenta ordaintzeko epea balitz bezala, putakume halakoa, ez haiz konturatzan ene bizitzari buruz ari haizela hala?, hiri berdin izango zaik, noski, berdin-berdin kobratuko duk eta, nere eskuetik ez bada hil zorian dagoen beste batengatik, baina nik jakin egin nahi diat, jakin zenbat geratzen zaidan, bi edo hiru, hirurogei edo larrogeita hamar egun, ba al dakik hik, kabroi galanta, zenbat orduko alde dagoen bi hilabetetik hirura?, ba al dakik zenbat gauza egin daitezkeen hogeita hamar egunetan'. Baina horrelako gauzak ezin zaie neskaxa bati esan, bizitza osoa aurretik duen neska eder bati, horregatik geratzen da isilik izara azpiko irri-noari so, neskaxaren misterioa bere begi berdeetan bilatu nahian.

-Zenbat urte dituzu?

- Hamabost -dio neskak, bere adinarekin gustura egongo ez balitz bezala, urte gehiago eduki nahiko ditu, hemezortzi seguruasko.

- Hamabost? Ezagutzen al duzu nere alaba, Miren?

- Bai, ezagutzen dut -bere aurpegia zertxobait aldatu da, apaldu egin zaio irria, lainotu, niri berriz argitu egiten zait burua, argitzen hasten naiz neskaren misterioa, berrogeita hamar urteko gizon batekin lau hitz gurutzatu orduko oheratu den hamabost urteko neskarena-. Oso ondo gainera. Bera da nere lagunik onena -alabaren lagunik onena, hamabost urteko lagunak, ondo gogoratzen du nolakoak izaten ziren lagunak hamabost urte zituenean, adin horretan lagunak ez dute elkarrekiko sekreturik izaten, dena jakin nahi izaten dute, den-dena, baita jakiteak mina sortzen duenean ere, batez ere kasu horietan, batez ere kontu beltz eta mingarriekin asetzen dute euren jakite gosea, miniez beterik Miren nere alabatxoa, etxeko salan eserita bere amaren

ondoan, eserita ezer esan gabe aitak dioena entzuten, amestetan bezala hitz ezinezkoak airean bueltaka, amesgaizto batean, gaixotasun sendaezinak belarrietan barrena, denbora kontak bukaerarako utzi nahian, hilabeteak gora eta behera eta malkoak eta altxa egin da Miren sofatik belarriak eskuakin estaltzen dituela eta negarrez korrika aldegin du salatik eta etxetik atera da eskaileretik behera korrika kalera burua jaten dioten hitzak kalean ahaztuko dituelakotan, eta emateak ez du ezer esan, poliki-poliki altxa eta bal-koirra atera da ihes berri txarrak barruan utzita, joan egin zaizkio biak aldamenetik egunak joaten zaizkion bezala gehien behar ditunean, gehien behar ditunean bakarrik dago, horrela gertatzen da gehienetan.

- Eongo al gara berriro? -galdetu dio neskari.

- Bai, nahi baduzu... -eta berriro azaldu zaio irria aurpegi goxoan, gehien behar zuenean, eta berde bihurtu zaizkio begi grisak-, aprobetxatu egin behar da denbora...

ZIGOR ETXANIZ ERRAZKIN
BORDARI LEHIAKETA A
1. SARIA

SOLASEN BIOGRAFIA

ARROSA MAIATZEKO

I) Miraz natorkizu, arrosa maiatzeko
Ezeckoaren beldur, krabelin kolore.
Zeure maitasunaren gabeziak baitirau
Urratuz ene gauok, itsaoko lore.

II) Ilargiak baleki samin honen izana,
Benetan polit dela nik maite dudan dama;
Argituko lituzke zeru, eki eta lurak,
Errainu oro ere bidaliz hargana.

III) Ni sufriarazteko sortu zinen hain eder,
Marmol zurizko moldez neurriira egina.
Bizitza bera ere gustura emango nuke
Lipar batez bakarrik niretzat bazina.

IV) Minaren oinaze hezea begi bietatik darit
Astiro,
Astiro,
Astiro.
Zeure xeren ukitu epela dastatzearren
Berriro.

V) Laino goibel abailduen jarioa,

Laino zurbilen samina.
Itsaso oro idortzeko lain,
Neure malkoek adina.
Oraindik maite zaitut, baina.

ELENAREN ESKUAK

I) Atearen zirrikituak eskainiz zure irudia,
Loaren gatibu maite,
Odolaren mintzoak narama zugana.
Kulunkan dantzan aulkiaeren jolasa,
Erlojuak berarekin denboraren konpasa,
Ezinbestean aurrerantz dihoana.

II) Arrats zuri leunak digu bart mehatxuz
Deblauki bertaratu hilotza.
Ate joka, berritz, heriotza;
Beltza, mingotsa eta arrotza.
Segaz ebatsi dit Elena eta
Segaz mindu du ene bihotza.

III) Elena, zure eskuak zuhaitz goietan hosto,
Zeru gauetan izar bi;
Xera laztanen egile,
Azken finean mirari
Eta nire gozagarri.

IV) Elas, dakion etor beira bezain garden
Elena nireari paradisua,
Bekaturik gabea;
Zeru goietako belar soro hezea.
San pedrok biezaio zabal atea
Eta aurki beza betiko bizitzan
Merezi duen bakea.

HONDARRIBIA

I) Itsas herri maite, nire Hondarribi,
Arima galduen paradisu, arrantzale ororen gozagarri.
Bular barrutik landa iheska batelaren kantua;
Marinel alargunen negar malkoz mindua.
Portutik ageri da itsas odoletan urdindua
Sekula itzuli gabekoen hilerri santua.

II) Atzerriko otsoen gatibu prestua,
Adorez eta leialtasunez geroztik zintzotua.
Trukean emandako hitzaren balioz,
Geure Amabirjina Guadalupekoaren medioz,
Urtero zaitugu janzen txapel gorritz, tiro doinuaz
Eta mila laudorioz.

III) Gogoan daramat zure kresalaren gazia;
Zeure olatuen murmurioa, zeure jendearen irria.
Nire Hondarribia,
Penaz eta dolorez begira duzu
Beste aldean Frantzia;
Iraganaren memoriak betiko ahantzia.

IV) Zeu zaitut gaueroko amets, uneoroko desio,
Ikutuko ilargi zelatari, eskura ezina den amodio.
Jaizkibel duzu zaindari; bere magalean hazia;
Harexek emana duzu bizitza eta grazia.
Zeu baitzara basoko itzal, uda berotan geritze;
Neure sustraiak zugan errotuz, halaxe bizi nahi nuke.

V) Hesitua duzu bihotza eta izate osoa,
Askatzearren dabilkizula inguruan Bidasoa.
Haren uretan igeri herritarron bizi mina,
Korronteak badarama gure nahi eta ezina.
Maitea zaitut, garbia; maitea nire Hondarribia.

HILERRIAN

"La vida de los muertos permanece en la memoria de los vivos" (Ciceron, Filipicas, IX)

I) Hilerrrian denak dira lagun, denak ezagun
Eguneroko isiltasunean.
Lortua dute aintza eta euren arimen zaintza
Aingeruek dute gau nahiz egun
Zeruan.

II) Hilerrrian bakardade printzak
Marmol plaketan pausatuak.
Hilerrrian loreak eta koroak
Herioaren garaipen ikur bedeinkatuak.

III) Eta bedeinkatua hilen etsipena
Zeru zotaletan barrena
Barreiatua dena.
Eta madarikatua, halaber, bekatarien laidoa
Zuzenean su leizera baitoa
Euren iraina kiskaltzera.

IV) HILERRIAN
HILDAKOAK
MAIZTER;

ATZO, BIHAR, ORAIN ETA BETI
HILERRIAN HERIOTZA NAGUSI.

HILERRIAN
HILDAKOAK
EZ DIRA EZER.

KALEMUTUR

I) Oihanean bizi naiz,
Kea eta zarataren aberrian.
Arratoi gurgildunak nonahi,
Porlana, ezinikusia eta semaforo gorrien erdian.

II) Badira adreiluzko kaxa pilatuak,
Beirazko mila begien jabe.
Badira zilarrezko ipurtargiak
Eta espaloi desbideratuak ere.

III) Horzkada horituak, min biziak higatuak
Hilotz hurbilen salatari.
Ziztu bizian hipokrisiaren trena,
Gizakion faltsukeriaren ispilu dirudiena
Eta hiriarren zaindari.

IV) Miseriaren ilunak argitzen ditu kaleak
Eta premiak bereganatzen
Eskalez jositako harrobi merkeak.
Ugazaba, dirudun, aberats eta handiki,
Denak dira lapur, denak solaskide,
Purgatoriotik ihes eginak
Eta hanturaren senide.

V) Hiriak estaltzen ditu egia biluziak;
Lauso artean mozorrotzen ontasun guztiak.
Gezurra da garaile, nagusia hartzaile,
Langileak gaitzaile, izarren aspian.

MAITASUNAZ

I) Bihotzaren karobi zuloak
Beregan ditu mila pasabide,
Mila bidegurutze
Maitale ororen galtoki.

II) Maitasunaren erreinu galduan
Diamantezko egunsentiari atari,
Ohaideen begiradetan dantzari,
Betiko eginak bailiran.

III) Amodioaren kriptu barruan
Baietza labirintoaren giltzarri;
Laiotza den lekuan, berri,
Eguzkia izar miragarri;
Eta zure ondoan
Eta zure ondoan
Dena da eder eta
Dena zoragarri.

AINARA ELIZONDO LIZARRAGA
SATARKA LEHIAKETA A MAILA
1 SARIA ETA HONDARRIBIKO ONENA

JUAN JOSE IRAZUSTA, NOBELAGILEA, HIL DA

Kamio Txiki baserrian jaio zen, oraintxe joan zaigun mende horren hasieran. Gaintxurizketatik mendate bertan, Jaizubia bailaran, Jaizkibel mendi magalean. Juan Jose Irazusta Mitxelena, nobela baten egilea da Nork bere bidea izenarekin ezagutzen dena.

Bere ikasketak Irunen egin zituen, La Salle fraideek zuten eskolan. Gaintxurizketatik Irun herri erdi alde-
ra gehienetan joan-etorria oinez egiten zuen. Eta hori, urte asko: lehendabizi ikasle bezala gero Irun bertako denda batean saltzaile egonaz.

1922. urtean bere soldaduska garaia etortzekoa zen. Afrikako gerrate denbora zen. Baina Juan Jose Irazustak gerratetik ihes egin nahi zuen. Horregatik derrigorrez joan behar zuen bi urte lehenagotik Bartzelonara abiatu, han itsasontzi handi bat hartuz Argentinara joan. 1919ko abendua zen, Victoria Eugenia izena zuen baporean ontziratu eta Juan Jose Irazusta Buenos Aires-era bideratu zen.

Eta han, euskaldun asko bezala, artzaintzan ibili zen. Baserriko lanak ezagutzen bai zituen. Lehendabizi Bahía Blanca hirian, gero Río Colorado... handik Patagoniara, hemendik panpetara. Hamabi urte igaro zituen Argentinan.

"Baina bihotzak dio 20az Euskal Herrira" Iparragirrerent kantak esaten duen bezala, Juan Jose Irazustari ere herrimina sortu zitzaion. Baina gauzak ez ziren errazak. Ez ahaztu Juan Jose Ameriketara joan zela gerratetik ihesi, soldaduska egin gabe, eta horregatik Estatuaren paperetan "profugo" bezala agertzen zen.

Baina askotan gauzak gertatzen dira uste gabeen, eta Juan Joseri ere hala gertatu zitzaion. 1931. urtean Errepublikak jarri zen Espainian eta berarekin amnistia ere etorri zen; eta Irazustak bidea libre ikusi zuen.

Itzuli zen bada bere sorterrira, Hondarribira. Ezkontzeko garaia noski, eta hala egin zuen; argarita Altunarekin ezkondu zen. Bera jaio zen baserriaren aldamenean, bere aitak bazuen beste bat, Zaldunborda berri izenekoa. (Hiru Zaldunborda ditugu, denak hurbil: Zaldunborda, Zaldunborda berri eta Zaldunbordaxiki). Hura pixka bat landu eta berritu



Juan Jose Irazusta, 99 urterekin hil zen Hondarribian

ondoren, hara joan ziren ezkonberriak. Eta hiru seme alaba izan zituzten: Irene, Julita eta Jose Luis.

Ameriketara artzaintza, baina hemen? Dударik gabe baserriko lanak. Mendian jaiotakoak lurra sobera maite du. Baina baratzeke lanekin bakarrik ez zituzten Juan Jose eta Margaritak hiru seme-alaba hazi. Fabrikako soldata izaten da seguruen eta hala, Juan Jose Irazustak Ameriketatik etorri ezkerotik Erresteriako Esmalterian lan egin zuen, eta ez denbora gutxi: hogeita bederatzita urtez baizik.

Nobelaegilea

Jubilatu zenean nobelaegile bihurtu zen. Goizeko hiru t'erdietan jaikitzen zen idaztera. Etxeko sukaldean, isiltasun sortzailean, oilarak ordua jo artean egunsentiraino. Berak, umorez zer esaten zuen:

- Ez dakit zer aterako den, liburu osoa ilunpean egina baita.

Argiz egina dirudi noski. Nobela honek (Nork bere bidea) baditu berezitasun batzuk nik hemen azpimarratu nahi ditudanak.

Nobela honetan kapitulu asko eskutitz gisara idatzita duade. Harritzekoa da, niretzat behinik behin, idazle autodidakta batek era honetara bere nobela asmatzea. Ameriketara joan eta gero, handik etortzean eta edadez jubilatuz gero, bere lehenengo liburua idaztera jarri ondoren erraza izango litzateke pentsatzea aterako zen liburua gogoramen liburu bat izango zela. Hau da, memorien liburu bat. Hori izango zen erraxena. Baina Juan Jose Irazustak ez zuen bide hori hartu, bide gaitzagoa baizik.

Esan nahi dut pertsonaiak eta gertatuak, denak asmatuak direla. Argentinan gertatzen da nobela horren gaia eta dudarik gabe Argentinara da eskenatokia. Juan Josek ezagutu zituen jendeetatik hartzen du izaera eta tankera bere pertsonaientzat; baina hauek asmatuak dira.

Aita Antonio Zavalak argitaratu zion liburua Auspua Argitaletxean. Baita ere hitzaurrea idatzi. Handik hartuak ditut Juan Jose Irazustaren biografiako datu gehienak, interesgarriak noski. Behin hola galdetu zion Aita Zavalak:

- Nobelak irakurri izan al duzu?
- Bai. Nobela batzuk irakurria naiz.
- Eta zure gustokoena zein izan dira?
- Nere gustokoena, nik irakurri ditudan liburu danetan, "Don Quijote" eta "Martin Fierro" dira.

Erantzun hauek ere niretzako garrantzitsuak dira. Pentsa dezala bakoitzak bi liburu horiek, osorik irakurri dituen ala ez.

Nork bere bidea nobela 1980. urtean argitaratu zen. Eta hain harrera ona izan zuenez, argitaldariai bigarren edizioa kaleratzea asmatu zuen 1994. urtean. Hondarribiar baten nobela bi edizioekin, alajaina!

Ehun urte

Juan Jose Irazusta orain dela gutxi hil zaigu, joan den urtarilaren 13an, 99 urte zituela; hiru hilabete falta ehun urte beteteko.

Bere jaiotzako ehun urteak oraintxe bertan betekoa dira, datorren apirilaren 25ean. Hondarribiko Udala ohitura berri batean sartzen ari da: Hondarribiko idazleak jaio ziren etxeetako hormetan oroitarri bat jarritzea.

Orain da ba garaia. Edo Kamio Txikin (etxe honetan jaio baitzen) edo Zaldunbordaberrin (etxe honetan idatzi zuen) jarri beharra da oroitarri hori. Hala espero dut, Udaleko Kultura Batzordeak eta Euskara Batzordeak duten sentiberatasunetik.

Apirilaren 25 egunik onena ez bada ere (asteazkena), ehun urteak ospatzeko egun hau igande hurbil batetara pasa daiteke. Nahi baa, hara hemen ideia batzuk: baserrian oroitarria jarri, Montserrat-eko ermita berrian meza eta jaizubia elkarteak duen egoitzan jai txiki bat egin, bertsolari eta gutzi-

Hala izan dadila.

XABIER ARANBURU SAGARTAZU

FS 
oto istema

ARGAZKIAK

ORDU BETEAN

Itsasargi 3
Tel. 943 64 57 65
20280 HONDARRIBIA

PUB

TTAPIKUA

Almirante Alonso
Tel. 943 64 16 10
20280 HONDARRIBIA

JUAN JOSE IRAZUSTA, HONDARRIBIKO IDAZLE UMIL ETA ARGIA HIL EGIN DA

Duela egun gutxi jakin ahal izan dugu Juan Jose Irazusta hondarribiar idazlea hil egin dela. Bizitzan zehar mantendutako umiltasuna berekin eramán du. Beste gauza askoren artean, euskaldun orok irakurri beharreko "Nork bere bidea" liburua idatzi zuen, Argentinako Patagonian kokatzen den eleberria.

1901. urteko Opilla egunean jaio zen Juan Jose Irazusta Jaizubiko Kamiotxiki baserrian. Lehen mailako ikasketak Irungo La Salle ikastetxean burutu zituen, eta oso gaztetan hasi zen lanean hiri bereko denda batean.

18 urte zituenean, bere bizitza zeharo markatuko zuen bidai bati ekin zion. Espainia barneratu zen Afrikako gerrara deituko zutelakoaren beldur, Bartzelonan Victoria Eugenia untzian sartu zen eta Argentinara heldu zen, Buenos Aires-era heldu zelarik. Bere nahia Patagonian artzain izatea zen, euskaldun bat baina gehiago hara joana baitzen hainbat urte lehenago. Horrela, hiriburutik Bahía Blanca eta Río Colorado-ra joan zen.

Hurrengo pausua, Aita Zabalak "Nork bere bidea" eleberriaren hitzaurrean esaten duenez, Patagoniara joatea izan zen. Santa Cruz-en "Cañadó Sargento" izeneko estantzia edo baserrian ibili zen lanean. Hortik, San Jualian-eko "Lai-Haika-n". Estantzia hauek, baserri edo rantxo antzekoak izaten ziren,



Juan Jose Irazusta, hain berea zuen pipa ahoan duela.

eta euren inguruan lur-soro zabalak izaten zituzten, animaliez beteak. Artzain hauek, zaldi gainean jarrita animaliak zaindu behar izaten zituzten.

12 urtez ez zen Euskal Herrira bueltatu. 1931. urtean Espainian ezarri zen II. Errepublika aprobetxatu zuen itzulerari ekiteko. Ordurako 30 urte zituen, eta bere familiak Jaizubian zuen Zaldunbordaberri baserria hautatu zuen bizileku bezala.

Susperzegi
ARTE - GALERIA

San Pedro, 1
20280 HONDARRIBIA

Tel. 943 64 25 26
943 64 70 99

Faxa: 943 64 71 16

e-mail: garailan@jet.es

Familia Kamiotxiki baserrian bizi zen, eta beste baserria egoera kaxkarrean aurkitzen zen. Baserria berritu, ezkondu eta bertan bizitzeko jarri zen. 29 urtez Errenteriko "Esmaltería Guipuzcoana" dendan lanean aritu zen, erretiroa hartu zuen arte. Nahiz eta lanera egunero joaten zen Errenterire, ez zuen inoiz deskuidatu baserriko lana.

Seme-alabak ezkondu zitzaizkionean eta jadanik jubilatua zegoelarik, baratza eta lurak ziren bere lana. Hala ere, 35 urte lehenago Argentinan bizitako eta ikusitakoan oinarrituz zerbait idatzi behar zuela bururtu zitzaio, eta hortan hasi zen.

Orrialde batzuk idatzi zituen, eta zuzentzaile edo begirale bat behar zuelakoan, bere kabuz joan zen Aita Zaballarengana. Liburuaren hitzaurrean apaizak zera esaten du:

"Azkenean, egia esan behar badet, nere gogoaren kontra eta ezin bestean, onela esan nion:

-Korreo bialdu zazu, ba, eta nere iritzia ere korreo bialduko dizut".

Andik egun batzutara, sobre lodi xamar bat zertifikatu-ta etorri zitzaidan.

(...)

Eta, asiera ori ona iruditu baitzitzaidan, une berean egi-llearekin artu-emanetan astea erabaki nuan.

(...)

Ara joan (Zaldunborda berri baserri) eta aiton ximel, argi eta bizi bat agertu zitzaidan, bere pipa eta guzi. Alkarren ezaguera egin ondoren, beraren artikuloaz izketan hasi gihan.



Patagonian artzain ibili zeneko argazki bat.

Oso nere gustokoa zala eta lan ori aurrera eramateko esan nion nik.

Berak, idatzita zeuzkan gañontzeko gañontzeko puskak nere eskuetan jarri zituan

(...)

Hawai

Hawaiien dena da berezia

San Pedro kalea 12 • 943 64 20 76

Santiago kalea z/g • Zuloaga z/g • 943 64 17 58

Rebellin 3 • 943 64 48 00

20280 Hondarribia



Zaldunbordaberri base-
ria, Argentinatik bueltan
bere etxe izan zena.

Andik aurrera, noizean bein, ni Zaldunborda-berri'ra joaten nintzan eta gauza bera egiten genduan. Juan Josek atal berria ekarri, nik bertan irakurri, dudak gal-
detu eta etxera. Horrela, pixkanaka, presarik gabe,
liburua bukatu arte".

Horrela ikusi zuen argia "Nork bere bidea" elebe-
rriak. Auspoa bildumak argitaratu zuen hiru liburu-
kitan 1980. urtetan. Arrakasta handia izan zuen eta
Kritikaren Saria eman zioten 1981.an. urte askotan
agortuta egon ondoren, 1994. urtean bigarren aldiz
argitaratu zuen Sendoa argialetxeak liburuki bakar
batean.

Juan Jose Irazustak Aita Zabalari bere lana aurkeztu

zitonean honako hitz hauekin laburtzen zuen libu-
ruaren ildoak:

"Protagonista da Martin. Ameriketara iges egin du,
bere andregai Kaxilda aurdun utzita. Baita ere ida-
tzita daukat, bere aita Patxik egiten dion eskutitza,
gogor xamarra. Eta beste bat Kaxildak egiten
diona. Azkenik, etxeko gorabera guztien berri
dakien apaiz On Ramonek egiten diona. Orain gel-
ditzen naiz berorren iritzia zai".

Juan Jose Irazusta 2001. urteko urtarilaren 12an
hil zen, 100 urte betetzeko 4 hilabete falta zitzaiz-
kionean. Goian bego.

KOLDO ORTEGA



ENARA, C.B.

EXPERTOS
INMOBILIARIOS



VITALICIO
ASEGURAK Reg. Zbk. 3625

San Pedro 4 behea
20280 HONDARRIBIA

Tel. 943 64 39 72
Tel. y Fax 943 64 54 38



**BAR
ONDARRIBI**

AUKERA HANDIA BANDERILLA ETA KAXUELETAN

San Pedro, 31
Tel.: 943 64 27 05

20280 HONDARRIBIA

Otsailak 10

Biarritzeko Cars-etara irteera. Kuota 1000 pza. Izen ematea: Otsailak 5 eta 6, G.I.B. edo Sainduan. Adina: 12-15 urte

Otsailak 17 - 18

Argazki asteburua (Lizaran). kuota 3000 pza Izen ematea: Otsailak 5 - 10 bitarte, G.I.B edo Sainduan. Adina: 18-21 urte.

Otsailak 24 -25

Eski alpino (pirineoak). Kuota 4000 pza. Izen ematea: Otsailak 12-16 bitarte, G.I.B edo Sainduan. Adina 12-15 urte.

Otsailak 23

Mus txapelketaren hasiera (Sainduan). Izen ematea: Otsailak 12 - 16 bitarte, Sainduan. Adina: 15-21 urte.

Otsailak 26 - 28

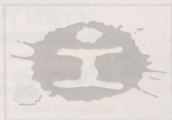
Ikasketa trebetasun tailerra (Sainduan); 18:00 tatik - 20:00ak arte. Izen ematea: Otsailak 14-19 bitarte, G.I.B. edo Sainduan. Adina: 12-14 urte.

ZENBAIT BEKA

- 2001-EKO UDAN SUEDIAN IKASKETAK BURUTZEKO BEKAK (SUEDIA)
Iragarri : Kanpo Gaietarako Ministerioa - Epea: 2001-01-10etik 2001-02-09a arte.
- 2001/2002 IKASTURTEAN SUEDIAN IKASKETAK BURUTZEKO BEKAK (SUEDIA)
Iragarri : Kanpo Gaietarako Ministerioa - Epea: 2001-01-10etik 2001-02-09a arte.
- 2001/2002 IKASTURTEAN TURKIAN IKASKETAK BURUTZEKO BEKAK (TURKIA)
Iragarri : Kanpo Gaietarako Ministerioa - Epea: 2001-01-01tik 2001-02-28a arte.
- 2001-EKO UDAN BULGARIAN IKASKETAK BURUTZEKO BEKAK (BULGARIA)
Iragarri : Kanpo Gaietarako Ministerioa - Epea: 2001-02-01etik 2001-02-28a arte.
- 2001/2002 IKASTURTEAN BULGARIAN IKASKETAK BURUTZEKO BEKAK (BULGARIA)
Iragarri : Kanpo Gaietarako Ministerioa - Epea: 2001-02-01etik 2001-02-28a arte.
- 2001/2002 IKASTURTEAN ESLOVENIAN IKASKETAK BURUTZEKO BEKAK (ESLOVENIA)
Iragarri : Kanpo Gaietarako Ministerioa - Epea: 2001-02-01etik 2001-02-28a arte.
- 2001/2002 IKASTURTEAN LITUANIAN IKASKETAK BURUTZEKO BEKAK (LITUANIA)
Iragarri : Kanpo Gaietarako Ministerioa - Epea: 2001-01-15etik 2001-02-16a arte.
- 2001/2002 IKASTURTEAN ESLOVAKIAR ERREPUBLIKAN IKASKETAK BURUTZEKO BEKAK (ESLOVAKIA)
Iragarri : Kanpo Gaietarako Ministerioa - Epea: 2001-01-22tik 2001-02-21a arte..

GURUTZE GORRIAK ANTOLATUTAKO ZENBAIT IKASTARO

- Ospitalizazioko erizaintza-laguntzaile ikastaroa:
Iraupena: 2001eko Martxoaren 13tik Irailaren 30^a arte. 675 ordu.
Epea: Otsailak 15.
- Geriatriako erizaintza-laguntzaile ikastaroa:
Iraupena: 2001eko Martxoaren 13tik Uztailaren 31 arte. 585 ordu.
Betebeharra: Eskola Graduata.
Epea: Otsailak 15.
- Osasun mantaleko eta toxikomanietako erizaintzako laguntzaile ikastaroa:
Iraupena: 2001eko Martxoaren 13tik Irailaren 30^a arte. 585 ordu.
Betebeharra: Klinikako Laguntzailea.
Epea: Otsailak 15.
- Argibide: Goierriko Gurutze Gorria
Urbialde eraikina, 6 solairuartea
20200 Beasain
Tfnoa: 943 162150



HONDARRIBIKO IKASLEAK 1922. URTEAN



Jakin badakigu aurpegiak ikustea oso gustokoa dutela gure irakurleek. Eta baita argazki zaharrak ere. Eta argazki zaharretan aurpegiak agertzen badira, zer esanik ez.

Hau da gure atal hontako irudi honen xarma bada. Gure irakurleetako batek utzitako argazkia dugu hau. Konkrétuki 1922. urteko irudia. Hauetako gutxi daude gaur egun bizirik, baina

egokia iruditu zaigu aspaldiko garaia gogora ekartzea.

Etxean kajoi batean horrelako bitxiak dauzkan edonori Udal Euskara Batzordera bidaltzea eskatzen dizuegu. Ahal den neurrian gure ondarea gorde egin behar da.

ZER IZAN ZEN ETXE HAU?



Lehiaketaren atala oso gustokoa dela dirudi. Hala ondorioztatu daiteke jasotako gutun kantitatea ikusita. Azken alean, gaur egun Gernikako Arbola plaza den inguru hortan agertzen den pareta hura zer zen galdetzen genuen.

Jasotako gutun gehienek asmatu dute pareta hura frontoi bat izan zela, eta badirudi gainera frontoia Euskadiko luzeena zela, 87'63 metroko luzera baitzuen. Asmatu dutenen artean, bi pertsonentzako afaria **Enrique Olazabal**-entzat izango da.

Irudian ikus daitekeen etxe hau gaur egun Ama Guadalupekoa ikastetxea da. Baina duela 35 urte inguru ez zen ikastetxea, eta funtzio oso desberdina zeukan. Hori da lerro hauetan galdetzen dizueguna, zer izan zen etxe hau hainbat urtetan?

Erantzunak eduki bezain laister bidali gutunazal batean Udal Euskara Batzordera. Bi pertsonentzat gorderako afari bat zurea izan daiteke eta. Gutunak jasotzeko azken eguna otsailak 15 izango da.

SAGARDOTEGIA JATETXEA

*Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu eta alai
hor duzue Beko-Errota*



JAZUBIA • Tel. 943 64 31 94 • 20280 HONDARRIBIA

Otsailaren 1etik 28arte

CAPRICORNIO



Auto berria erosi duzu. Denbora askoan lanean ibili zara, eta ongi aurreztutako diruaren ondorioa da hau. Segi horrela, baina ez azkarregi joan errepidean, ikusi bestela zenbat jende hiltzen den era honetako istripuetan.

AQUARIUS



Etxean internet jarri duzute, baina zuk ez dakizu ezta ordenagailua pizten ere. Ikas-taria batetara joatea ez litzaizuke gaizki etorriko, bestela joko z kanpo geratzeko arriskuan egongo zara eta.

PISCIS



Telebistan berriak gutxitan ikusten dituzu, eta nahiz eta atentzioa jarri, ez zara askotaz enteratzen. Konturatzen al zara zure ezagupen kulturalak ia ez dirala existitzen eta lelo batean bihurtzen ari zarela?

ARIES



Bizioen lagun mina zara. Gaztea zarelakoan denetatik egin dezakezula uste duzu, baina urteetan barrena sartzen zaren heinean ikusiko duzu zer nolako mina egiten ari zaren gorputzari. Tabakoa, alkohola, makinak... ondo, segi horrela.

TAURO



Kiniela eta loterietan dirua jokatzea gustatzen zaizu zuri ere. Neurritz eginda ondo dago, ondorio positiboak ekar ditzazkela. Hala ere, gehiegi jokatzea gaixotasun bat da, eta hemendik hurbilago zaude hartatik baino.

GEMINIS



Gripe galanta eduki duzu hainbat astetan. Oraindik ere zure etulak hiltorian dagoen batena dirudi, baina zek erretzen jarraitzen duzu. Bide hontatik segitzen baduzu, laister izango da zure ohorean egin beharreko elizkizuna.

CANCER



Gabonak igaro zirenetik zure itxura fisi-koak okerrera egin duela dirudi. Erremedioak bilatzeko ez da aski noizean behin beste lagun batekin pasiatzera joatea. Kirol ikastaro intentsibo batek ekarriko lizuke sasioa.

LEO



Laister daude gainean ihauteriak. Ez daki-zu zertaz mozorrotu zaitezken, baina hemendik ideia bat jaso nahi baduzu, pailazoarena duzu onena, zure aurpegi eta jarrerak beste aukerak ezabaten dituzte eta.

VIRGO



Kirola egitea oso gustokoa duzu. Hori oso ongi dago, eta jende askok ispilutzat hartu beharko zintuzke. Hala eta guztiz ere, komenigarria litzateke etxera iristera-koan gosea apur bat kontrolatzea.

LIBRA



Etxean nahiko nazkatuta zaude, eta pisu bat bilatzen ari zara. Hala ere, kalkuloak ongi egin, eta horiek amaitutakoan gehitu beste kopuru bat, etxetik irtenen den gazteari edonondik etortzen baitzaizkio aizkorakadak.

ESCORPIO



Azterketetan sartua zaude, eta lehena giteko egun gutxi falta direla, oso urduri zaudela esango genuke. Lasaitasunez hartu behar dira gauzak, baina aurretik ikasia egon behar du.

SAGITARIO



Lan eta lan besterik ez duzu egiten astean zehar. Irrikitan egoten zara ea asteburua noiz iritsiko den, eta larunbata heltzen denean ez dakizu zer egin. Lagunak doto-kak bezain geldoak dira gauetan, eta zu kutsatu zaituzte.

ezkontzak

2an: Aitor Carrillo Tumas, Hondarribikoa eta Ainhoa Igiñiz Etxeberria, Irungoa

7an: Francisco Pelaez Pikabea, Irungoa eta Soraia Martinez Perez, Hondarribikoa

8an: Raul Martinez Alvarez, Irungoa eta Ana Ardanuy Zuazo, Hondarribia

9an: Pedro Goikoetxea Olazabal, Hondarribikoa eta Josune Goikoetxea Agesta, Hondarribikoa

11an: Imanol Retegi Iriberrri, Hondarribikoa eta Ainhoa Goikoetxea Oiarzabal, Irungoa

16an: Oscar Negredo Gimeno, Irungoa eta Paloma Igiñiz Santos, Hondarribikoa

16an: Julian Amunarriz Arrambide, Hondarribikoa eta Ane Queiruga Oronoz, Hondarribikoa

16an: Juan Carlos Martinez Lekuona, Hondarribikoa eta Edurne Berrotaran Amiano, Hondarribikoa

jaiotzak

3an: Iraia Mendizabal Sarriegi
Gurasoak: Gaspar eta Rosa Maria

5ean: Endika Amunarriz Lusa
Francisco Javier eta Olga

9an: Irene Alza Santos eta Maialen Alza Santos
Gurasoak: Pedro eta M^a Teresa

14an: Alvaro Fernandez Agra
Gurasoak: David eta Amaia

15ean: Nerea Ramirez Chaparro
Gurasoak: Juan eta M^a Angeles

15ean: Alicia Martinez Bailon
Gurasoak: Francisco Javier eta Cristina

22an: Mikel Unsain Elizalde
Gurasoak: Nikasio eta Nicole

heriotzak

22an: Josefina Ortego Nuño, 81 urtekoa San Pedro Kalea

23an: Santiago Oiarbide Espeleta, 74 urtekoa Gibeleta

23an: Agustina Basogain Zubiria, 76 urtekoa Arrantzale Auzoa

23an: Elena Jauregi Gorozarri, 96 urtekoa San Pedro Kalea

24an: Ines Zundundegui Balerdi, 84 urtekoa M^a Magdalena kalea

25an: Catalina Sorondo Lapitz, 91 urtekoa Zuloaga kalea

26an: Aquilina Zapiain Darceles, 88 urtekoa San Gabriel Egoitza

28an: M^a Josefa Flores Benitez, 32 urtekoa Denda Kalea (Irunen hil zen)

30ean: Angela Carvajal Pastor, 81 urtekoa Butroi Pasealekua (Iruñean hil zen)

31an: Juana Elizondo Etxekonanea, 86 urtekoa Santiago Kalea

ENDANE

lore eta landare
mintegia



Arkoll auzoa, 7
Tel.: 943 64 17 10
20280 HONDARRIBIA

Joski

- LENTZERIA
- HAURRENTZAT ARROPA

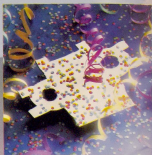
Santiago Kalea, 21 Tel.: 943 64 17 65
20280 HONDARRIBIA



Kirolean.



Enpresetan.



Jaietan.



Kulturan.



Osasunean.



Aisialdian.

KUTXAREN

IRABAZIAK NONAHI

DIRA AGERI.